

SADRŽAJ – INDICE**Str. – Pag.**

Gradsko poglavarstvo – Giunta municipale		
1.	Odluka o izmjeni Odluke o radnom vremenu prodavaonica i drugih oblika trgovina na malo na području grada Rovinja Delibera di modifica alla Delibera sull'orario di lavoro dei negozi e delle altre rivendite al minuto sul territorio della città di Rovigno	2
2.	Rješenje o imenovanju voditelja Odsjeka za društvene djelatnosti Decreto di nomina del responsabile della Sezione per gli affari sociali	3
Ostali akti – altri atti		
3.	Statut Vijeća albanske nacionalne manjine grada Rovinja Statuto del Consiglio della minoranza nazionale albanese della città di Rovigno	4

Temeljem članka 26.a. Zakona o trgovini («NN RH» br. 49/03-prečišćen tekst, 103/03 i 170/03.) i članka 65. Statuta Grada Rovinja («Sl. glasnik» br. 5/02) Gradsko poglavarstvo Grada Rovinja na svojoj sjednici održanoj dana 20. siječnja.2004. godine, uz prethodno mišljenje TZ grada Rovinja, donosi slijedeću

O D L U K U
o izmjeni Odluke o radnom vremenu prodavaonica i drugih oblika trgovina na malo na području grada Rovinja

Članak 1.

Ovom se izmjenom Odluke mijenja čl. 3. Odluke o radnom vremenu prodavaonica i drugih oblika trgovina na malo na području grada Rovinja (Službeni glasnik grada Rovinja, br. 9/03), koji glasi:

«Radno vrijeme prodavaonica utvrđuje se kao obvezno u slijedećim terminima:

1. JEDNOKRATNO
 - u zimskom razdoblju u vremenu od 08,00 do 13,00 ili od 15,00 do 19,00 sati
 - u vrijeme turističke sezone od 08,00 do 13,00 ili od 17,00 do 21,00 sat
 - subotom od 08,00 do 13,00 sati
2. DVOKRATNO
 - u zimskom razdoblju od 08,00 do 12,00 i od 16,00 do 19,00 sati
 - u vrijeme turističke sezone od 08,00 do 12,00 i od 18,00 do 21,00 sat
 - subotom od 08,00 do 13,00 sati
3. NEPREKIDNO
 - u zimskom razdoblju od 08,00 do 19,00 sati
 - u vrijeme turističke sezone od 08,00 do 21,00 sat
 - subotom od 08,00 do 13,00 sati

Van obaveznog radnog vremena prodavaonice mogu poslovati bez odobrenja u vremenu od 06,00 do 21,00 sat svaki dan osim nedjeljom, u dane državnih blagdana i neradnih dana određenih posebnim propisima.

Početak i završetak radnog vremena u vrijeme turističke sezone iz točke 1, 2. i 3. može odstupati maksimalno do 2 sata, bez posebnog odobrenja .

Iznimno za poslovanje duže od vremena iz stavka 3. ovog članka odnosno za poslovanje kraće od poslovanja iz stavka 1. ovog članka za vrijeme turističke sezone prodavaonica podnosi zahtjev Poglavarstvu grada Rovinja. O zahtjevu Gradsko poglavarstvo odlučuje zaključkom.

Ai sensi dell'articolo 26a della Legge sul commercio ("GU RC" n. 49/03 – testo emendato, 103/03 e 170/03) e dell'articolo 65 dello Statuto della Città di Rovigno ("Bollettino ufficiale" n. 5/02), la Giunta municipale della Città di Rovigno alla seduta tenutasi il 20 gennaio 2004, con il previo parere della Comunità turistica della città di Rovigno, ha emanato la seguente

D E L I B E R A
di modifica alla Delibera sull'orario di lavoro dei negozi e delle altre rivendite al minuto sul territorio della città di Rovigno

Articolo 1

Con la presente modifica alla Delibera cambia l'articolo 3 della Delibera sull'orario di lavoro dei negozi e delle altre rivendite al minuto sul territorio della città di Rovigno (Bollettino ufficiale della città di Rovigno, n.9/03), che diventa del seguente tenore:

“L'orario di lavoro dei negozi viene stabilito come obbligatorio nei seguenti termini:

1. ORARIO CONTINUATO
 - nel periodo invernale dalle ore 08,00 alle ore 13,00 oppure dalle ore 15,00 alle ore 19,00
 - durante la stagione turistica dalle ore 08,00 alle ore 13,00 oppure dalle ore 17,00 alle ore 21,00
 - il sabato dalle ore 08,00 alle ore 13,00
2. ORARIO SPEZZATO
 - nel periodo invernale dalle ore 08,00 alle ore 12,00 e dalle ore 16,00 alle ore 19,00
 - durante la stagione turistica dalle ore 08,00 alle ore 12,00 e dalle ore 18,00 alle ore 21,00
 - il sabato dalle ore 08,00 alle ore 13,00
3. ORARIO ININTERROTTO
 - nel periodo invernale dalle ore 08,00 alle ore 19,00
 - durante la stagione turistica dalle ore 08,00 alle ore 21,00
 - il sabato dalle ore 08,00 alle ore 13,00

Fuori dall'orario di lavoro obbligatorio i negozi possono lavorare senza permesso dalle ore 06,00 alle ore 21,00 ogni giorno eccetto la domenica, le festività statali e i giorni non lavorativi definiti da prescrizioni particolari.

L'orario di lavoro di cui ai punti 1, 2 e 3 del presente articolo può variare di al massimo 2 ore durante la stagione turistica, senza permessi speciali.

Eccezionalmente per prolungare l'orario di cui al comma 3 del presente articolo, ossia per ridurre l'orario di cui al comma 1 di questo articolo durante la stagione turistica, il negozio deve presentare la richiesta alla Giunta della Città di Rovigno, che deciderà in merito con una conclusione.

Articolo 2

Il Settore amministrativo per le finanze, lo sviluppo e l'economia ha l'incarico di redigere il testo emendato

Članak 2.

Ovlašćuje se Upravni odjel za financije, razvoj i gospodarstvu da izradi prečišćen tekst Odluke o radnom vremenu prodavaonica i drugih oblika trgovina na malo na području grada Rovinja.

Članak 3.

Ova Odluka stupa na snagu danom donošenja, a objavit će se u Službenom glasniku Grada Rovinja.

Klasa: 330-01/03-01/9
Urbroj: 2171/01-1-03-1
Rovinj, 20. siječnja 2004.

Predsjednik
Gradskog poglavarstva
Giovanni Sponza, v.r.

Na temelju članka 22. Odluke o ustrojstvu upravnih tijela Grada Rovinja («Službeni glasnik Grada Rovinja», br. 7/01), Gradsko poglavarstvo Grada Rovinja, na sjednici održanoj dana 28. siječnja 2004. godine, donijelo je sljedeće

RJEŠENJE**I**

EDITA SOŠIĆ BLAŽEVIĆ iz Rovinja, imenuje se za voditeljicu Odsjeka za društvene djelatnosti u Upravnom odjelu za društvene djelatnosti i opće poslove.

II

Ovo rješenje stupa na snagu danom donošenja, a primjenjuje se od 1. veljače 2004. godine.

Klasa: 023-01/04-01/4
Urbroj: 2171/01-1-04-134
Rovinj, 28. siječnja 2004.

Predsjednik
Gradskog poglavarstva
Giovanni Sponza, v.r.

della Delibera sull'orario di lavoro dei negozi e delle altre rivendite al minuto sul territorio della città di Rovigno.

Articolo 3

La presente Delibere entra in vigore il giorno dell'emanazione, e verrà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Città di Rovigno.

Classe: 330-01/03-01/9
Numprot: 2171/01-1-03-1
Rovigno, 20 gennaio 2004

Il Presidente della
Giunta municipale
Giovanni Sponza

Ai sensi dell'articolo 22 della Delibera sulla struttura degli organismi amministrativi della città di Rovigno (Bollettino ufficiale della città di Rovigno, n. 7/01), la Giunta municipale della città di Rovigno, alla seduta tenutasi il 28 gennaio 2004, ha emanato il seguente

DECRETO**I**

EDITA SOŠIĆ BLAŽEVIĆ di Rovigno, viene nominata responsabile della Sezione per gli affari sociali, presso il Settore amministrativo per gli affari sociali e generali della città di Rovigno.

II

Il presente decreto entra in vigore il giorno dell'emanazione, e va applicato a partire dal 1 febbraio 2004.

Classe: 023-01/04-01/4
Numprot: 2171/01-1-04-134
Rovigno, 28 gennaio 2004

Il Presidente della
Giunta municipale
Giovanni Sponza

Na temelju čl. 3.,4. i 15. Ustava Republike Hrvatske, te III. poglavlja Ustavnog zakona o pravima nacionalnih manjina (NN, br. 155/02), Vijeće albanske nacionalne manjine grada Rovinja, na sjednici održanoj 9. siječnja 2004.g., donijelo je

STATUT
Vijeća albanske nacionalne manjine grada
Rovinja

I. OPĆE ODREDBE

Članak 1.

Ovim Statutom utvrđuje se naziv, sjedište i područje na kojem djeluje Vijeće albanske nacionalne manjine grada Rovinja (u daljnjem tekstu: Vijeće), zastupanje, djelatnosti kojima se ostvaruju ciljevi Vijeća.

Statut sadrži i odredbe o tijelima Vijeća i njihovom sastavu, izboru, opozivu, ovlastima, te načinu odlučivanja, kao i odredbe o imovini, načinu stjecanja imovine i drugim pitanjima od značaja za Vijeće.

Članak 2.

Vijeće je institucija manjinske samouprave osnovana s ciljem unapređivanja, očuvanja i zaštite položaja pripadnika albanske nacionalne manjine na području grada Rovinja, te radi sudjelovanja u javnom životu i upravljanju lokalnim poslovima u jedinici regionalne samouprave.

Temelj osnivanja Vijeća su:

- članci 3., 14., 15. i 43. Ustava Republike Hrvatske, u kojima je proklamirano načelo da su sloboda, jednakost i nacionalna ravnopravnost najviše vrijednosti ustavnog poretka Republike Hrvatske, a koje pripadaju građanima Republike Hrvatske, neovisno od njihovog nacionalnog, vjerskog ili drugog porijekla; da su u Republici Hrvatskoj ravnopravni svi pripadnici naroda ili manjina, te da se jamči pravo na slobodno udruživanje radi zaštite ili zauzimanja za politička, nacionalna, kulturna, socijalna, ekonomska i druga prava i ciljeve;
- Ustavni zakon o pravima nacionalnih manjina u Republici Hrvatskoj (u daljnjem tekstu: Ustavni zakon), kojim se uz ostalo priznaje pravo na slobodu izražavanja, pravo etničkih i nacionalnih zajednica ili manjina na samoorganiziranje i udruživanje radi ostvarivanja svojih nacionalnih i drugih interesa u skladu sa Ustavom i Ustavnim zakonom, te zaštita ravnopravnog

Ai sensi degli articoli 3, 4 e 15 della Costituzione della Repubblica di Croazia, nonché del III capitolo della Legge costituzionale sui diritti delle minoranze nazionali (GU, n. 155/02), il Consiglio della minoranza nazionale albanese della città di Rovigno, alla seduta tenutasi il 9 gennaio 2004, ha emanato lo

STATUTO
del Consiglio della minoranza nazionale
albanese della città di Rovigno

I – DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 1

Con il presente Statuto si definiscono il nome, la sede e il territorio in cui opera il Consiglio della minoranza nazionale albanese della città di Rovigno (di seguito: Consiglio), la rappresentanza, le attività con le quali si realizzano gli obiettivi del Consiglio.

Lo Statuto contiene anche le disposizioni riguardanti gli organismi del Consiglio e la loro composizione, la scelta, la revoca, le autorizzazioni, nonché le modalità decisionali, come pure le disposizioni sui beni, sulle modalità per ottenere i beni e altre questioni d'importanza per il Consiglio.

Articolo 2

Il Consiglio è un'istituzione dell'autogoverno minoritario costituito al fine di promuovere, salvaguardare e tutelare la posizione degli appartenenti alla minoranza nazionale albanese nel territorio della città di Rovigno, e per partecipare alla vita pubblica e alla gestione degli affari locali nell'unità dell'autogoverno regionale.

I fondamenti relativi alla costituzione del Consiglio sono:

- gli articoli 3, 14, 15 e 43 della Costituzione della Repubblica di Croazia, nei quali viene proclamato il principio secondo il quale la libertà, l'uguaglianza e la pariteticità nazionale sono i valori più alti dell'ordinamento costituzionale della Repubblica di Croazia, e appartengono ai cittadini della Repubblica di Croazia, indipendentemente dalla loro origine nazionale, religiosa o di altro tipo; che nella Repubblica di Croazia tutti gli appartenenti ai popoli o alle minoranze hanno pari diritti, e che si garantisce il diritto alla libera associazione onde tutelare oppure impegnarsi per i diritti e gli obiettivi politici, nazionali, culturali, sociali, economici e di altro tipo;
- la Legge costituzionale sui diritti delle minoranze nazionali nella Repubblica di Croazia (di seguito: Legge costituzionale), con la quale, tra l'altro, si riconosce il diritto alla libertà d'espressione, il diritto delle comunità etniche e nazionali all'autoorganizzazione e all'associazione onde realizzare i propri interessi nazionali e di altro tipo in conformità alla Costituzione e alla Legge costituzionale, nonché a tutelare la partecipazione paritetica

sudjelovanja u javnim poslovima i uživanja političkih, ekonomskih, kulturnih i drugih prava.

Vijeće djeluje na način tretiranja prava Albanaca u Republici Hrvatskoj kao neotuđivih ljudskih i građanskih prava:

- u skladu s ustavno-pravnim sustavom Republike Hrvatske i relevantnim međunarodnim dokumentima, polazeći od prava etničkih i nacionalnih zajednica ili manjina na slobodno izražavanje nacionalnih prava,
- uz puno uvažavanje neovisnosti, jedinstvenosti, teritorijalne cjelovitosti i ustavno-pravnih uređenja Republike Hrvatske.

Članak 3.

Puni naziv Vijeća na hrvatskom jeziku glasi: Vijeće albanske nacionalne manjine VANMGR, a skraćeni naziv je: VANMGR.

Puni naziv Vijeća na albanskom jeziku glasi: Keshilli i pakices kombetare shqipetare ne KPKSHQR, a skraćeni naziv je KPKSPI.

Članak 4.

Sjedište Vijeća je u Rovinju, Trg Matteotti 2.

Adresa sjedišta Vijeća utvrđuje se posebnom odlukom.

Vijeće djeluje na području grada Rovinja.

Članak 5.

Vijeće je neprofitna pravna osoba.

Svojstvo pravne osobe Vijeće stječe upisom u Registar vijeća nacionalnih manjina kojeg vodi ministarstvo nadležno za poslove opće uprave.

Članak 6.

Vijeće ima pečat.

Vijeće posebnom odlukom uređuje oblik, broj i način uporabe pečata Vijeća.

Svaki pečat mora sadržavati puni naziv Vijeća ispisan na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu, kao i na albanskom jeziku.

Članak 7.

Vijeće koristi znamenje i simbole, te obilježava praznike albanske nacionalne manjine u Republici Hrvatskoj.

Znamenja i simbole, te praznike albanske nacionalne manjine u Republici Hrvatskoj utvrđuje koordinaciono tijelo Vijeća albanske nacionalne manjine, sukladno odredbama čl. 33. stavak 5. Ustavnog zakona, posebnom odlukom.

Vijeće posebnom odlukom uređuje način korištenja znamenja i simbola, odnosno obilježavanje praznika albanske nacionalne manjine na području svog djelovanja.

agli affari pubblici e a godere dei diritti politici, economici, culturali e di altro tipo.

Il Consiglio opera sul modo di trattamento dei diritti degli Albanesi nella Repubblica di Croazia quali diritti umani e civili inalienabili:

- in conformità al sistema giuridico-costituzionale della Repubblica di Croazia e ai documenti internazionali rilevanti, partendo dal diritto delle comunità etniche e nazionali o minoranze alla libera espressione dei diritti nazionali,
- nel pieno rispetto dell'indipendenza, dell'unitarietà, dell'integrità territoriale e dell'ordinamento giuridico-costituzionale della Repubblica di Croazia.

Articolo 3

La denominazione completa del Consiglio in lingua croata è: Vijeće albanske nacionalne manjine VANMGR (Consiglio della minoranza nazionale albanese), mentre la denominazione accorciata è: VANMGR.

La denominazione completa del Consiglio in lingua albanese è: Keshilli i pakices kombetare shqipetare ne KPKSHQR, mentre la denominazione accorciata è: KPKSPI.

Articolo 4

La sede del Consiglio è a Rovigno, Piazza Matteotti 2.

L'indirizzo della sede del Consiglio si stabilisce con una delibera particolare.

Il Consiglio opera sul territorio della città di Rovigno.

Articolo 5

Il Consiglio è persona giuridica non profit.

Il Consiglio ottiene la caratteristica di persona giuridica con l'iscrizione nel Registro dei consigli delle minoranze nazionali presso il ministero competente per gli affari generali dell'amministrazione.

Articolo 6

Il Consiglio ha un timbro.

Con una delibera particolare il Consiglio decide della forma, del numero e delle modalità d'utilizzo del timbro del Consiglio.

Ogni timbro deve contenere la denominazione completa del Consiglio, scritta in lingua croata e caratteri latini, come pure in lingua albanese.

Articolo 7

Il Consiglio utilizza i simboli e celebra le festività della minoranza nazionale albanese nella Repubblica di Croazia.

I simboli e le festività della minoranza nazionale albanese nella Repubblica di Croazia vengono definiti dall'organismo coordinativo del Consiglio della minoranza nazionale albanese, conformemente all'articolo 33 comma 5 della Legge costituzionale, con una particolare delibera.

Il Consiglio regola con una particolare delibera le modalità d'utilizzo dei simboli, ossia della

Članak 8.

Vijeća zastupa predsjednik Vijeća, a u njegovoj odsutnosti zamjenik predsjednika Vijeća.

U posebnim i izvanrednim situacijama Vijeće može zastupati i član Vijeća ovlašten temeljem pismene odluke predsjednika Vijeća.

Članak 9.

Radi usklađivanja ili unapređivanja zajedničkih interesa, Vijeće može osnivati koordinacije vijeća nacionalnih manjina ili im pristupati.

II - CILJEVI I DJELATNOST VIJEĆA**Članak 10.**

Ciljevi Vijeća su:

- a. afirmiranje i ostvarivanje nacionalnih, kulturnih, prosvjetnih, socijalnih, ekonomskih i svih drugih individualnih i kolektivnih prava i interesa pripadnika albanske nacionalne manjine u Istarskoj županiji;
- b. zaštita i unapređenje nacionalnog, kulturnog, jezičnog i vjerskog identiteta pripadnika albanske nacionalne manjine u Istarskoj županiji;
- c. stvaranje uvjeta za rad postojećih i osnivanje i razvoj novih organizacija i institucija od interesa za albansku nacionalnu manjinu na području djelovanja Vijeća;
- d. razvijanje suradnje unutar albanske nacionalne zajednice, suradnje albanske nacionalne zajednice i ostalih naroda, odnosno nacionalnih manjina u Republici Hrvatskoj, te suradnje albanskih nacionalnih organizacija i institucija s drugih nacionalnim organizacijama i institucijama u Republici Hrvatskoj;
- e. suradnja i razvijanje odnosa sa Albancima izvan Republike Hrvatske.

Članak 11.

U ostvarivanju svojih ciljeva Vijeće surađuje s državnim tijelima Republike Hrvatske, s tijelima lokalne uprave i samouprave, te vladinim i nevladinim organizacijama i institucijama, kao i međunarodnim organizacijama i institucijama i u vezi s tim provodi sljedeće djelatnosti:

- predlaže tijelima jedinice samouprave mjere za unapređenje položaja nacionalne manjine, uključujući davanje prijedloga općih akata kojima se uređuju pitanja od značaja za albansku nacionalnu manjinu;
- ističe kandidate za dužnosti u tijelima državne uprave i tijelima jedinica samouprave;

celebrazione delle festività della minoranza nazionale albanese nel territorio in cui opera.

Articolo 8

Il Consiglio è rappresentato dal presidente del medesimo, e in sua assenza dal vicepresidente del Consiglio.

In situazioni particolari e straordinarie il Consiglio può essere rappresentato anche dal membro del Consiglio autorizzato in base a decisione scritta del presidente del Consiglio.

Articolo 9

Onde conformare o promuovere gli interessi comuni, il Consiglio può costituire dei coordinamenti dei consigli delle minoranze nazionali oppure aderirvi.

II – OBIETTIVI E ATTIVITA' DEL CONSIGLIO**Articolo 10**

Gli obiettivi del Consiglio sono:

- a. l'affermazione e la realizzazione dei diritti e degli interessi nazionali, culturali, relativi all'istruzione, sociali, economici, nonché individuali e collettivi degli appartenenti alla minoranza nazionale albanese nella Regione Istriana;
- b. la tutela e la promozione dell'identità nazionale, culturale, linguistica e religiosa degli appartenenti alla comunità nazionale albanese nella Regione Istriana;
- c. la creazione delle condizioni per l'attività delle organizzazioni e istituzioni esistenti e la costituzione e lo sviluppo di quelle nuove d'interesse per la minoranza nazionale albanese nel territorio in cui opera il Consiglio;
- d. lo sviluppo della collaborazione all'interno della comunità nazionale albanese, la collaborazione della comunità nazionale albanese e degli altri popoli, ossia minoranze nazionali nella Repubblica di Croazia, nonché le collaborazioni delle organizzazioni e istituzioni nazionali albanesi con le altre organizzazioni e istituzioni nazionali nella Repubblica di Croazia;
- e. la collaborazione e lo sviluppo dei rapporti con gli Albanesi fuori dalla Repubblica di Croazia.

Articolo 11

Nella realizzazione dei propri obiettivi il Consiglio collabora con gli organismi statali della Repubblica di Croazia, con gli organismi dell'amministrazione e dell'autogoverno locale, nonché con le organizzazioni e le istituzioni governative e non governative, come pure con le organizzazioni e istituzioni internazionali, e a tale riguardo attua le seguenti attività:

- propone agli organismi delle unità dell'autogoverno le misure per promuovere la posizione della minoranza nazionale, inclusa la presentazione delle proposte degli atti generali

- traži obavještanje o svakom pitanju o kome će raspravljati radna tijela predstavničkog tijela jedinica samouprave, a tiče se položaja albanske nacionalne manjine;
 - daje mišljenja i prijedloge na programe radijskih i televizijskih stanica na lokalnoj i regionalnoj razini namijenjene nacionalnim manjinama ili na programe koji se odnose na manjinska pitanja;
 - razmatra i zauzima stavove o zakonima i drugim propisima (uključujući i prijedloge zakona i drugih propisa u toku njihova donošenja) kojima se uređuju nacionalna prava, osnovne slobode i prava građanima (izborni sistem; ustrojstvo, nadležnost i način rada državnih tijela, te lokalna samouprava i uprava i druga pitanja od interesa za albansku nacionalnu manjinu) i ostvarivanje građanskih, osobnih, ekonomskih, socijalnih, kulturnih i drugih prava i sloboda Albanaca iz Republike Hrvatske i njihove pune ravnopravnosti u Republici Hrvatskoj i daje svoje prijedloge, mišljenja, predstavke i inicijative tijelima zakonodavne, izvršne i sudske vlasti Republike Hrvatske;
 - prati provođenje politike nacionalne ravnopravnosti i zaštite i unaprjeđenja nacionalnog, kulturnog, jezičnog i vjerskog identiteta Albanaca i podnosi lokalnim vlastima na području svog djelovanja, odnosno nadležnim državnim tijelima i institucijama prijedloge, preporuke i daje svoja mišljenja s tim u vezi;
 - dužno je obavijestiti ministarstvo nadležno za poslove opće uprave ukoliko smatra da je opći akt jedinice samouprave ili neka njegova odredba protivan Ustavu, Ustavnom zakonu ili posebnim zakonima kojima se uređuju prava i slobode nacionalnih manjina. Obavijest o tome upućuje također i poglavarstvu jedinice samouprave i savjetu za nacionalne manjine;
 - daje svoje prijedloge, preporuke i mišljenja u vezi s ostvarivanjem prava na odgovarajuću zastupljenost u državnim tijelima, tijelima lokalne samouprave i javnim službama, u skladu s Ustavnim zakonom, drugim zakonima i odlukama, te međunarodnim aktima koje je prihvatila Republika Hrvatska, a tiču se prava etničkih i nacionalnih zajednica ili manjina na odgovarajuće učešće i zastupljenost u javnim poslovima, uključujući i poslove koji se odnose na zaštitu i unaprjeđenje položaja etničkih i nacionalnih zajednica ili manjina;
 - surađuje s organizacijama i institucijama Ujedinjenih naroda, Vijeća Europe, Europske unije, OESS i drugih međunarodnim organizacijama i institucijama koje u svom radu ostvaruju kao dio svojih redovnih aktivnosti kontakte s predstavnicima etničkih i
- con i quali si regolano le questioni d'importanza per la minoranza nazionale albanese;
 - mette in rilievo i candidati per gli incarichi negli organismi dell'amministrazione statale e negli organismi delle unità dell'autogoverno;
 - chiede d'essere informato in merito ad ogni questione della quale discuteranno gli organismi di lavoro dell'organo rappresentativo delle unità d'autogoverno, e che riguardano la posizione della minoranza nazionale albanese;
 - dà pareri e proposte in merito ai programmi delle stazioni radio e televisive a livello locale e regionale dedicati alle minoranze nazionali oppure ai programmi che si riferiscono alle questioni minoritarie;
 - esamina e prende posizione in merito alle leggi e ad altre prescrizioni (incluse le proposte di legge e altre prescrizioni durante la loro emanazione) con le quali si regolano i diritti nazionali, le libertà fondamentali e i diritti dei cittadini (sistema elettorale, ordinamento, competenza e modalità di lavoro degli organismi statali, nonché amministrazione e autogoverno locale e altre questioni d'interesse per la minoranza nazionale albanese) e realizzazione dei diritti e delle libertà civili, personali, economiche, sociali, culturali e di altro tipo degli Albanesi della Repubblica di Croazia e loro piena pariteticità nella Repubblica di Croazia e dà i propri pareri, le proprie proposte, rimostranze e iniziative agli organismi del potere legislativo, esecutivo e giudiziario della Repubblica di Croazia;
 - segue l'attuazione della politica della pariteticità nazionale e la tutela e la promozione dell'identità nazionale, culturale, linguistica e religiosa degli Albanesi e presenta le proprie proposte, raccomandazioni e pareri in merito alle autorità locali del territorio in cui opera, ossia agli organismi statali competenti e alle istituzioni;
 - ha l'obbligo di informare il ministero competente per gli affari dell'amministrazione generale qualora ritenesse che l'atto generale dell'unità dell'autogoverno oppure qualche sua disposizione fosse contraria alla Costituzione, alla Legge costituzionale oppure a leggi speciali con le quali si regolano i diritti e le libertà delle minoranze nazionali. L'avviso in merito va anche mandato alla giunta dell'unità dell'autogoverno e alla consulta per le minoranze nazionali;
 - dà le proprie proposte, raccomandazioni e pareri in merito alla realizzazione del diritto ad un'adeguata rappresentanza negli organismi statali, negli organismi dell'autogoverno locale e nei servizi pubblici, in conformità alla Legge costituzionale, alle leggi e alle delibere, e in conformità agli atti internazionali che la Repubblica di Croazia ha accettato, e che riguardano il diritto delle comunità etniche e nazionali o minoranze ad un'adeguata partecipazione e rappresentanza negli affari pubblici, inclusi quelli che si riferiscono alla tutela e alla promozione della posizione della

- nacionalnih zajednica ili manjina i njihovim organizacijama i institucijama;
- organizira savjetovanja.

III - IZBOR, PRAVA I OBVEZE VIJEĆNIKA

Članak 12.

Članove Vijeća (u daljnjem tekstu: vijećnici) biraju neposredno, tajnim glasovanjem pripadnici albanske nacionalne manjine koji žive na području grada Rovinja.

Mandat vijećnika traje 4 godine.

Kandidate za vijećnike mogu predlagati udruge albanske nacionalne manjine ili najmanje 50 pripadnika albanske nacionalne manjine s predibalištem na području grada Rovinja.

Na postupak i izbor vijećnika shodno se primjenjuju odredbe zakona kojim se uređuje izbor članova predstavničkih tijela jedinica lokalne i područne (regionalne) samouprave.

Članak 13.

Vijećnik ima prava i dužnosti:

- birati i biti izabran u tijelima Vijeća,
- sudjelovati u radu sjednica Vijeća i na njima raspravljati i glasati,
- sudjelovati u izvršavanju djelatnosti Vijeća i doprinositi ostvarivanju njegovih ciljeva,
- sudjelovati na sjednicama radnih tijela Vijeća i na njima govoriti, a u radnim tijelima koji je član i glasati,
- biti obaviješten o radu i materijalno-financijskom poslovanju Vijeća,
- davati prijedloge, mišljenja i primjedbe na rad Vijeća i njegovih tijela,
- pridržavati se odredaba ovog Statuta i drugih općih akata Vijeća,
- čuvati podatke koje saznaje u obavljanju vijećničke dužnosti, a koji nose oznaku tajnosti,
- čuvati i podizati ugled Vijeća.

Vijećnik može imati i druga prava i dužnosti utvrđena odredbama ovog Statuta ili drugih aktivma Vijeća.

Članak 14.

Vijećniku prestaje vijećnički mandat:

- ako podnese ostavku,
- ako mu je pravomoćnom sudskom odlukom oduzeta poslovna sposobnost,
- ako je pravomoćnom sudskom presudom osuđen na bezuvjetnu kaznu zatvora u trajanju dužem od 6 mjeseci,
- smrću.

Kada se po odredbama zakona i ovog Statuta ispune uvjeti za prestanak vijećničkog mandata, vijećnički mandat prestaje vijećniku danom kada je odlukom o prestanku mandata donijelo Vijeće.

- comunità etniche e nazionali o minoranze;
- collabora con le organizzazioni e le istituzioni delle Nazioni Unite, del Consiglio d'Europa, dell'Unione Europea, dell'OESS e di altre organizzazioni e istituzioni internazionali che nel proprio operato realizzano come parte delle proprie attività regolari i contatti con i rappresentanti delle comunità etniche e nazionali o minoranze e le loro organizzazioni e istituzioni;
- organizza riunioni consultive.

III – ELEZIONE, DIRITTI E DOVERI DEI CONSIGLIERI

Articolo 12

I membri del Consiglio (di seguito: consiglieri) vengono eletti direttamente, con voto segreto dagli appartenenti alla minoranza nazionale albanese che vivono sul territorio della città di Rovigno.

Il mandato dei consiglieri dura 4 anni.

I candidati a consiglieri possono essere proposti dalle associazioni della minoranza nazionale albanese oppure da almeno 50 appartenenti alla minoranza nazionale albanese residenti sul territorio della città di Rovigno.

Sul procedimento e l'elezione dei consiglieri si applicano opportunamente le disposizioni della legge con la quale si regola l'elezione dei membri degli organismi rappresentativi delle unità dell'autogoverno locale e territoriale (regionale).

Articolo 13

Il consigliere ha i seguenti diritti e doveri:

- eleggere ed essere eletto negli organismi del Consiglio,
- partecipare ai lavori delle sedute del Consiglio, durante le quali può discutere e votare,
- partecipare alla realizzazione delle attività del Consiglio e contribuire alla realizzazione dei suoi obiettivi,
- partecipare alle sedute degli organismi di lavoro del Consiglio dove può parlare, mentre negli organismi di lavoro di cui è membro può anche votare,
- essere informato sull'attività e la gestione finanziario-materiale del Consiglio,
- presentare proposte, pareri e osservazioni in merito all'attività del Consiglio e dei suoi organismi,
- attenersi alle disposizioni di questo Statuto e di altri atti generali del Consiglio,
- custodire i dati di cui viene a conoscenza nell'espletamento della funzione di consigliere, e che sono segreti,
- mantenere ed elevare il prestigio del Consiglio.

Il consigliere può avere anche altri diritti e doveri definiti dalle disposizioni di questo Statuto oppure di altri atti del Consiglio.

Articolo 14

Al consigliere cessa il mandato:

U slučaju smrti, vijećniku prestaje vijećnički mandat danom smrti.

Nakon isteka mandata Vijeća, vijećnici nastavljaju obavljati svoje dužnosti do konstituiranja novog saziva Vijeća.

Danom konstituiranja Vijeća prestaje mandat vijećnicima prethodnog saziva Vijeća.

Članak 15.

Članovi Vijeća svoje dužnosti obavljaju na dragovoljnoj osnovi i s pažnjom dobrog gospodara.

IV - ORGANIZACIJA, SASTAV I TIJELA VIJEĆA

Članak 16.

Vijeće čini 15 vijećnika.

Vijeće može raspravljati i odlučivati ako je na sjednici prisutna većina vijećnika, a odluke donosi većinom glasova prisutnih.

Ukoliko sjednici ne pristupi većina svih članova Vijeća, predsjednik saziva novu sjednicu u roku od 8 (osam) dana.

Vijeće većinom glasova svih vijećnika donosi statut, poslovnik, program rada, financijski plan, završni račun; odlučuje o izboru i razrješenju predsjednika i zamjenika predsjednika; o osnivanju odnosno pristupanju koordinacionom tijelu albanske nacionalne manjine; o imenovanju i razrješenju stalnih predstavnika Vijeća u koordinaciono tijelo albanske nacionalne manjine, te u drugih slučajevima propisanim zakonom, ovim Statutom i Poslovnikom Vijeća.

Vijeće može, u slučaju hitnosti, odlučivati i dopisno odnosno elektroničkim putem. Uvjeti i procedura tako organiziranog odlučivanja uređuju se poslovnikom. O pitanju za koja je, sukladno odredbama prethodnog stava, potrebna većina glasova svih vijećnika ne može se odlučivati dopisno, odnosno elektroničkim putem.

Vijeće odlučuje javnim glasanjem osim u slučajevima izbora i razrješenja predsjednika i zamjenika predsjednika ili kada tajno glasovanje zatraži predsjednik ili 1/5 vijećnika.

Članak 17.

Sjednicu saziva predsjednik, sukladno programu rada, najmanje jednom u 3 mjeseca.

Sjednica se saziva pismenim putem, najmanje 7 (sedam) dana prije planiranog održavanja.

Poziv sadržava podatke o mjestu i vremenu održavanja sjednice, te prijedlog dnevnog reda. Uz poziv dostavljaju se i materijali o pitanjima koja su u dnevnom redu.

Izuzetno, u hitnim slučajevima, Vijeće se može sazvati i u kraćem roku uz dostavu materijala neposredno na sjednici.

- qualora rassegnasse le dimissioni,
- qualora con irrevocabile delibera giudiziaria gli fosse stata tolta l'idoneità d'affari,
- qualora con irrevocabile delibera giudiziaria fosse stato condannato ad una pena detentiva incondizionata della durata di più di 6 mesi,
- con il decesso.

Quando in base alle disposizioni della legge e del presente Statuto si manifestassero le condizioni per la cessazione del mandato, questo cessa il giorno in cui il Consiglio emana la delibera di cessazione del mandato.

In caso di decesso, al consigliere cessa il mandato il giorno del decesso.

Allo scadere del mandato del Consiglio, i consiglieri continuano a svolgere i propri incarichi fino alla costituzione del nuovo Consiglio.

Il giorno della costituzione del Consiglio cessa il mandato dei consiglieri del Consiglio precedente.

Articolo 15

I membri del Consiglio svolgono i propri incarichi su base volontaria e con l'attenzione di un buon padrone.

IV – ORGANIZZAZIONE, COMPOSIZIONE E ORGANISMI DEL CONSIGLIO

Articolo 16

Il Consiglio è composto da 15 consiglieri.

Il Consiglio può discutere e decidere qualora alla seduta fosse presente la maggioranza dei consiglieri, mentre le delibere vengono emanate a maggioranza dei voti dei presenti.

Qualora alla seduta non prendesse parte la maggioranza di tutti i membri del Consiglio, il presidente convoca la nuova seduta entro il termine di 8 (otto) giorni.

Il Consiglio emana a maggioranza dei voti di tutti i consiglieri lo statuto, il regolamento, il programma di lavoro, il piano finanziario, il conto consuntivo; decide sull'elezione e l'esonero del presidente e del vicepresidente, sulla costituzione ossia sull'adesione all'organismo coordinativo della minoranza nazionale albanese, sulla nomina e l'esonero dei rappresentanti permanenti del Consiglio nell'organismo coordinativo della minoranza nazionale albanese, nonché su altri casi prescritti dalla legge, dal presente Statuto e dal Regolamento del Consiglio.

In casi urgenti il Consiglio può decidere anche per corrispondenza, ossia tramite posta elettronica. Le condizioni e la procedura di decidere in questo modo si regolano con un regolamento. Sulle questioni per le quali, conformemente alle disposizioni del comma precedente, è necessaria la maggioranza dei voti di tutti i consiglieri non si può decidere per corrispondenza, ossia tramite posta elettronica.

Il Consiglio decide con votazione palese, eccetto nei casi di elezione ed esonero del presidente e del vicepresidente oppure quando la votazione segreta viene richiesta dal presidente oppure da 1/5 dei

Članak 18.

Predsjednik će sazvati izvanrednu sjednicu Vijeća u roku od 30 dana od dana kada to zatraži 1/3 vijećnika.

Takav zahtjev za izvanrednom sjednicom dostavlja se predsjedniku pismenim putem, a sadrži obrazloženje zahtjeva za sazivanje izvanredne sjednice, prijedlog dnevnog reda, materijale za pojedine točne dnevnog reda i potpise predlagača.

Ukoliko predsjednik ne sazove sjednicu u roku i s dnevnim redom koji je određen u zahtjevu za sazivanje, sjednicu će sazvati vijećnik ovlašten od svih podnositelja zahtjeva.

Sjednici Vijeća koju su sazvali članovi Vijeća predsjedava predsjednik Vijeća ili njegov zamjenik ako su prisutni na sjednici. U suprotnom, sjednici predsjedava osoba koja je potpisala poziv za sjednicu ili osoba koju članovi izaberu većinom glasova prisutnih članova.

Članak 19.

O sjednicama Vijeća i njegovim radnim tijelima vodi se zapisnik.

Skraćeni zapisnik s popisom prisutnih i odsutnih članova Vijeća (radnog tijela), te donijeti zaključcima ili odlukama verificira se na prvoj narednoj sjednici Vijeća (radnog tijela).

Zapisnik obvezatno potpisuju predsjednik Vijeća (radnog tijela) ili osoba koja je sjednici predsjedavala, te zapisničar.

Članak 20.

Vijeće ima prava i dužnosti:

- donosi i tumači Statut,
- donosi i tumači Poslovnik,
- donosi Program rada,
- donosi Financijski plan i usvaja Završni račun, na prijedlog Odbora za financijska pitanja,
- donosi odluku o načinu obavljanja stručnih, administrativnih, tehničkih i drugih poslova,
- donosi odluku o profesionalnom angažmanu za potrebe Vijeća, te o nagradama i naknadama za profesionalni angažman,
- donosi odluku o adresi sjedišta Vijeća,
- donosi odluku o osnivanju ili pristupanju koordinacionom tijelu albanske nacionalne manjine na području Republike Hrvatske,
- donosi odluku o oblicima suradnje/udruživanja sa vijećem drugih nacionalnih manjina, nevladinim organizacijama i drugim organizacijama i institucijama u zemlji i inozemstvu,
- bira i razrješava predsjednika,
- bira i razrješava zamjenika predsjednika,
- bira i razrješava stalne predstavnike i njihove zamjenike u koordinacionom tijelu

consiglieri.

Articolo 17

La seduta viene convocata dal presidente, conformemente al programma di lavoro, almeno una volta in 3 mesi.

La seduta viene convocata per iscritto, almeno 7 (sette) giorni prima del termine previsto.

L'invito contiene i dati sul luogo e l'ora d'inizio della seduta, nonche' la proposta dell'ordine del giorno. Oltre all'invito viene recapitato anche il materiale inerente le questioni all'ordine del giorno.

Eccezionalmente, in casi urgenti, il Consiglio si può convocare anche in termini brevi con il recapito del materiale direttamente alla seduta.

Articolo 18

Il presidente convocherà la seduta straordinaria del Consiglio entro il termine di 30 giorni dal giorno in cui ciò verrà richiesto da 1/3 dei consiglieri.

Tale richiesta va presentata al presidente in forma scritta, e deve contenere la motivazione alla richiesta di convocazione della seduta straordinaria, la proposta dell'ordine del giorno, il materiale per i singoli punti all'ordine del giorno e le firme dei proponenti.

Qualora il presidente non convocasse la seduta entro il termine e con l'ordine del giorno che è stato stabilito nella richiesta di convocazione, la seduta verrà convocata dal consigliere autorizzato da tutti i richiedenti.

La seduta del Consiglio che è stata convocata dai membri del Consiglio viene presieduta dal presidente del Consiglio oppure dal suo sostituto qualora fossero presenti alla seduta. In caso contrario, la seduta viene convocata dalla persona che ha firmato l'invito per la seduta oppure dalla persona che i membri eleggeranno a maggioranza dei voti dei membri presenti.

Articolo 19

Sulle sedute del Consiglio e dei suoi organismi di lavoro viene redatto un verbale.

Il verbale sommario con l'elenco dei membri presenti e assenti del Consiglio (organismo di lavoro), nonche' le conclusioni o le delibere emanate vengono verificate alla prima successiva seduta del Consiglio (organismo di lavoro).

Il verbale dev'essere firmato dal presidente del Consiglio (organismo di lavoro) oppure dalla persona che ha presieduto la seduta, nonche' dal verbalista.

Articolo 20

Il Consiglio ha i seguenti diritti e doveri:

- emana e interpreta lo Statuto,
- emana e interpreta il Regolamento,
- emana il Programma di lavoro,
- emana il Piano finanziario e approva il Conto consuntivo, su proposta del Comitato per le questioni finanziarie,
- emana la delibera sulle modalità di espletamento degli affari specializzati,

- albanske nacionalne manjine,
- imenuje i razrješava, na prijedlog predsjednika Vijeća, predsjednike radnih tijela,
- potvrđuje imenovanje članova radnih tijela,
- predlaže članove Savjeta za nacionalne manjine iz reda članova vijeća nacionalnih manjina, razmatra i usvaja izvještaje svih tijela koje bira i imenuje,
- odlučuje o pravu predstavljanja i zastupanja Vijeća,
- donosi odluku o prestanku mandata člana Vijeća,
- surađuje sa predstavničkim, izvršnim i upravnim tijelima Istarske županije, s pravom da bude obaviješten o svim radnjama koje su usmjerene pripadnicima albanske nacionalne manjine,
- odlučuje o priznanjima i nagradama, obavlja i druge poslove iz svoje nadležnosti sukladno zakonu i ovim Statutom.

Pravo predlaganja akata i odluka iz nadležnosti Vijeća ima svaki vijećnik.

Statut, financijski plan i završni račun Vijeća objavljuju se u Službenom glasniku grada Rovinja.

Članak 21.

Tijela Vijeća su:

- predsjednik,
- zamjenik predsjednika.

Stalna radna tijela Vijeća su:

- Odbor za Statut i Poslovnik,
- Odbor za financijska pitanja,
- Odbor za izradu programa rada Vijeća

Članovi radnih tijela biraju se i razrješavaju natpolovičnom većinom svih članova Vijeća.

Na prijedlog odbora, Vijeće može osnivati i pododbore i davati im odlukom o osnivanju nadležnosti u dijelu područja nadležnosti pojedinog odbora. Pododbori za svoj rad odgovaraju Vijeću.

Za obavljanje određenih poslova i zadataka Vijeće može osnovati privremena radna tijela čija se nadležnost, sastav i organizacija rada uređuju aktom o osnivanju.

Ovlasti, organizaciju i način rada radnih tijela Vijeća detaljnije se uređuju Poslovnikom Vijeća.

Članak 22.

Vijeće ima predsjednika.

Vijeće predsjednika bira iz reda vijećnika, tajnim glasovanjem.

Za izbor ili razrješenje predsjednika potrebna je većina glasova vijećnika.

Kada to zatraži pismenim putem 1/3 vijećnika, Vijeće odlučuje o razrješenju predsjednika.

Mandat predsjednika traje 4 godine.

Predsjednik Vijeća albanske nacionalne manjine

- administrativi, tecnici e di altro tipo,
- emana la delibera sull'ingaggio professionale per le esigenze del Consiglio, nonché sui premi e sulle retribuzioni per l'ingaggio professionale,
- emana la delibera sull'indirizzo della sede del Consiglio,
- emana la delibera sulla costituzione oppure sull'adesione all'organismo coordinativo della minoranza nazionale albanese sul territorio della Repubblica di Croazia,
- emana la delibera sulle forme di collaborazione/associazione con il consiglio di altre minoranze nazionali, organizzazioni non governative e altre organizzazioni e istituzioni nel paese e all'estero,
- elegge ed esonera il presidente,
- elegge ed esonera il vicepresidente,
- elegge ed esonera i rappresentanti permanenti e i loro sostituti nell'organismo coordinativo della minoranza nazionale albanese,
- nomina ed esonera, su proposta del presidente del Consiglio, i presidenti degli organismi di lavoro,
- conferma la nomina dei membri degli organismi di lavoro,
- propone i membri del Consiglio per le minoranze nazionali dalle file dei membri del consiglio delle minoranze nazionali, esamina e approva le relazioni di tutti gli organismi che elegge e nomina,
- decide in merito al diritto di rappresentanza del Consiglio,
- collabora con gli organismi rappresentativi, esecutivi e amministrativi della Regione Istriana, con il diritto ad essere informato di tutte le azioni che sono indirizzate agli appartenenti alla minoranza nazionale albanese,
- decide sui riconoscimenti e sui premi, svolge anche altri lavori di sua competenza conformemente alla legge e al presente Statuto.

Ogni consigliere ha diritto di proporre gli atti e le delibere di competenza del Consiglio.

Lo Statuto, il piano finanziario e il conto consuntivo del Consiglio vengono pubblicati sul Bollettino ufficiale della città di Rovigno.

Articolo 21

Sono organismi del Consiglio:

- il presidente,
- il vicepresidente.

Sono organismi di lavoro permanenti del Consiglio:

- il Comitato per lo Statuto e il Regolamento,
- il Comitato per le questioni finanziarie,
- il Comitato per la stesura del programma di lavoro del Consiglio.

I membri degli organismi di lavoro vengono eletti ed esonerati con la maggioranza assoluta di tutti i membri del Consiglio.

Su proposta del comitato, il Consiglio può costituire

svoju dužnost obavlja na dragovoljnoj osnovi i s pažnjom dobrog gospodara.

Predsjednik Vijeća ima prava i dužnosti:

- predstavlja i zastupa Vijeće,
- saziva i predsjedava sjednicama Vijeća, te predlaže dnevni red,
- osigura pravilan i zakonit rad Vijeća,
- provodi odluke Vijeća i za svoj rad odgovara Vijeću,
- brine o postupku donošenja, te utvrđuje pročišćeni tekst općih i drugih akata Vijeća,
- usklađuje suradnju sa vijećima drugih nacionalnih manjina na području djelovanja Vijeća,
- usklađuje rad stalnih predstavnika Vijeća u koordinacionom tijelu Vijeća albanske nacionalne manjine,
- imenuje i razrješava privremena radna tijela, dajući im aktom o osnivanju dio ovlasti iz svog djelokruga,
- predlaže kandidate za dužnost predsjednika radnih tijela Vijeća,
- potpisuje opće i druge akte koje donosi Vijeće,
- potpisuje financijske dokumente i nalogodavac je financijskog plana Vijeća,
- odobrava, vodeći računa o raspoloživim sredstvima, putovanja vijećnika u funkciji predstavljanja Vijeća u zemlji i inozemstvu,
- podnosi zahtjev za osiguranje sredstava za rad Vijeća,
- brine o zaštiti prava i o ispunjavanju dužnosti vijećnika,
- brine o javnosti rada Vijeća i određuje koji se dokumenti i podaci smatraju tajnima,
- brine o vođenju dokumentacije o radu i čuvanju arhive Vijeća,
- brine o vođenju, verifikaciji i čuvanju zapisnika sjednica Vijeća.

Predsjednik obavlja i druge poslove određene zakonom, ovim Statutom i drugim aktima Vijeća.

Članak 23.

Kada Vijeće razriješi predsjednika Vijeća, njegove poslove do izbora novog predsjednika obavlja zamjenik predsjednika Vijeća.

Vijeće je dužno izabrati novog predsjednika u roku 30 dana od dana donošenja odluke o razrješanju.

Ukoliko Vijeće ne izabere predsjednika u roku iz stavka 2. ovog članka, o nastaloj situaciji obavijestit će Savjet za nacionalne manjine.

Članak 24.

Vijeće ima zamjenika predsjednika.

Vijeće zamjenika predsjednika bira iz reda vijećnika, tajnim glasovanjem.

Za izbor ili razrješanje zamjenika predsjednika potrebna je većina glasova svih vijećnika.

anche i sottocomitati concedendo loro con delibera di fondazione le competenze nel settore di competenza dei singoli comitati. Per il proprio operato i sottocomitati rispondono al Consiglio.

Per l'espletamento di determinati lavori e compiti il Consiglio può costituire degli organismi di lavoro temporanei la cui competenza, composizione e organizzazione del lavoro vengono regolate con l'atto di costituzione.

Le autorizzazioni, l'organizzazione e le modalità di lavoro degli organismi di lavoro del Consiglio vengono regolati dettagliatamente con il Regolamento del Consiglio.

Articolo 22

Il Consiglio ha un presidente.

Il Consiglio elegge il presidente dalle file dei consiglieri, con voto segreto.

Per l'elezione oppure l'esonero del presidente è necessaria la maggioranza dei voti dei consiglieri.

Quando 1/3 dei consiglieri lo richiede per iscritto, il Consiglio decide in merito all'esonero del presidente. Il mandato del presidente dura 4 anni.

Il presidente del Consiglio della minoranza nazionale albanese svolge il proprio incarico su base volontaria e con l'attenzione di un buon padrone.

Il presidente del Consiglio ha i seguenti diritti e doveri:

- rappresenta il Consiglio,
- convoca e presiede le sedute del Consiglio, e propone l'ordine del giorno,
- assicura l'attività regolare e legale del Consiglio,
- attua le delibere del Consiglio e per il proprio lavoro risponde al Consiglio,
- si occupa del procedimento d'emanazione, e definisce il testo emendato degli atti generali e di altro tipo del Consiglio,
- coordina la collaborazione con i consiglieri delle altre minoranze nazionali sul territorio in cui opera il Consiglio,
- coordina l'attività dei rappresentanti permanenti del Consiglio nell'organismo coordinativo del Consiglio della minoranza nazionale albanese,
- elegge ed esonera gli organismi di lavoro provvisori, concedendogli con un atto di costituzione la parte di autorizzazione nel loro settore di attività,
- propone i candidati per l'incarico di presidenti degli organismi di lavoro del Consiglio,
- sottoscrive gli atti generali e di altro tipo che emana il Consiglio,
- sottoscrive i documenti finanziari ed è il committente del piano finanziario del Consiglio,
- approva, tenendo conto dei mezzi a disposizione, i viaggi dei consiglieri nella funzione di rappresentare il Consiglio nel paese e all'estero,
- presenta la richiesta di assicurazione dei mezzi per l'attività del Consiglio,
- si occupa di tutela dei diritti e dell'adempimento degli incarichi da parte dei consiglieri,
- si occupa della parte pubblica dell'attività del Consiglio e stabilisce quali documenti e dati si

Kada to zatraži pismenim putem 1/3 vijećnika, Vijeće odlučuje o razrješenju zamjenika predsjednika.

Mandat zamjenika predsjednika traje 4 godine.

Zamjenik predsjednika za svoj rad odgovara Vijeću.

Zamjenik predsjednika zamjenjuje predsjednika Vijeća u obavljanju njegovih dužnosti u slučaju odsutnosti ili spriječenosti.

Uvjeti i postupci u kojima zamjenik predsjednika preuzima obavljanje dužnosti predsjednika uređuje se Poslovníkom.

Zamjenik predsjednika pomaže predsjedniku u obavljanju njegovih dužnosti, te obavlja poslove iz njegovog djelokruga za koje ga ovlasti.

V - IMOVINA, FINANCIRANJE I STRUČNA SLUŽBA VIJEĆA

Članak 25.

Vijeće raspolaže svojom imovinom kao dobar domaćin.

Za svoje obveze Vijeće odgovara svojom cjelokupnom imovinom.

Imovinu Vijeća čine nekretnine i pokretnine.

Imovina Vijeća mora biti evidentirana u poslovnim knjigama, sukladno važećim propisima za to područje.

U slučaju predstanka rada Vijeća, imovina Vijeća daje se na upravu i čuvanje Zajednici Albanaca Istarske županije. Imovinu predanu na upotrebu i čuvanje Zajednica Albanaca Istarske županije će vratiti Vijeću odmah po obnovi njegovog djelovanja.

Članak 26.

Grad Rovinj, sukladno Ustavnom zakonu, osigurava sredstva za rad Vijeća, uključujući sredstva za obavljanje administrativnih poslova, a može osigurati i sredstva za provođenje određenih aktivnosti utvrđenih programom rada Vijeća.

Materijalna i financijska sredstva za rad Vijeća osiguravaju se i iz sljedećih izvora:

- donacija iz Državnog proračuna Republike Hrvatske,
- sredstava dobivenih od međunarodnih organizacija i institucija,
- donacija,
- poklona,
- nasljedstva,
- vlastitih prihoda,
- ostalih prihoda u skladu sa zakonom.

Sredstva se mogu koristiti samo za poslove i djelatnosti od značaja za nacionalnu manjinu utvrđene u programu rada Vijeća.

Financijsko poslovanje Vijeća mora biti evidentirano u poslovnim knjigama i vođeno po za

ritengono segreti,

- si occupa della documentazione inerente l'attività e della custodia dell'archivio del Consiglio,

- si occupa della stesura, della verifica e della custodia dei verbali delle sedute del Consiglio.

Il presidente svolge anche altre attività stabilite dalla legge, da questo Statuto e da altri atti del Consiglio.

Articolo 23

Quando il Consiglio esonera il presidente, le sue mansioni fino all'elezione del nuovo presidente vengono svolte dal vicepresidente del Consiglio.

Il Consiglio ha il dovere di eleggere il nuovo presidente entro il termine di 30 giorni dal giorno dell'emanazione della delibera d'esonero.

Qualora il Consiglio non eleggesse il presidente entro il termine di cui al comma 2 del presente articolo, la Consulta per le minoranze nazionali verrà informata della situazione venutasi a creare.

Articolo 24

Il Consiglio ha un vicepresidente.

Il Consiglio elegge il vicepresidente dalle file dei consiglieri, con voto segreto.

Per l'elezione o l'esonero del vicepresidente è necessaria la maggioranza dei voti di tutti i consiglieri.

Quando 1/3 dei consiglieri lo richiede per iscritto, il Consiglio decide in merito all'esonero del vicepresidente.

Il mandato del vicepresidente dura 4 anni.

Per il proprio operato il vicepresidente risponde al Consiglio.

Il vicepresidente sostituisce il presidente del Consiglio nell'espletamento dei propri incarichi in caso di assenza o impedimento.

Le condizioni e i procedimenti nei quali il vicepresidente assume l'espletamento degli incarichi del presidente vengono regolate dal Regolamento.

Il vicepresidente aiuta il presidente nell'espletamento delle proprie funzioni, e svolge altre attività che gli competono.

V - BENI, FINANZIAMENTO E SERVIZIO SPECIALIZZATO DEL CONSIGLIO

Articolo 25

Il Consiglio dispone dei propri beni come un buon padrone di casa.

Per i propri obblighi il Consiglio risponde con tutti i suoi beni.

I beni del Consiglio sono costituiti dai beni mobili e immobili.

I beni del Consiglio devono essere evidenziati nei registri d'affari, conformemente alle vigenti prescrizioni per tale settore.

In caso di cessazione dell'attività del Consiglio, i beni del Consiglio vengono dati in gestione e custodia alla Comunità degli Albanesi della Regione Istriana. I beni dati in utilizzo e custodia alla Comunità degli Albanesi della Regione Istriana

to važećim propisima koji uređuju poslovanje neprofitnih organizacija.

Vijeće ima žiro račun, a može imati i devizni račun.

Vijeće svojom odlukom određuje osobe ovlaštene za materijalno i financijsko poslovanje i osobe ovlaštene za odobravanje i potpisivanje dokumentacije platnog prometa ako ovim Statutom ili drugim aktom nije drugačije određeno. Vijeće svojim aktom može prema potrebi detaljnije urediti materijalno i financijsko poslovanje Vijeća.

Prihodi i rashodi Vijeća utvrđuju se financijskim planom koji se donosi za jednu kalendarsku godinu, a financiranje se provodi prema financijskom planu i odlukama Vijeća. Po završetku godine za koju je donesen financijski plan sastavlja se završni račun.

Eventualni višak primitaka nad izdacima prenosi se na sljedeću godinu i koristi za financiranje rada Vijeća.

Članak 27.

Za obavljanje stručnih, administrativnih, materijalno-financijskih, tehničkih i drugih poslova za svoje potrebe Vijeće može osnovati stručnu službu.

Stručnu službu čine jedna ili više osoba angažiranih za obavljanje poslova iz prethodnog stava ovog članka.

Posebnim aktima Vijeće uređuje sva pitanja vezana za osnivanje i djelovanje stručne službe, uključujući prava i odgovornosti angažiranih osoba.

Vijeće može, posebnim ugovorom, stručnu službu organizirati u suradnji sa drugim vijećima, nacionalnim organizacijama i institucijama albanske nacionalne manjine, tijelima lokalne odnosno područne samouprave ili na drugi način.

U slučaju iz prethodnog stava ovog članka, posebnim ugovorom će biti uređena sva pitanja vezana za osnivanje i djelovanje stručne službe uključujući prava i odgovornosti angažiranih osoba.

saranno restituiti al Consiglio subito dopo il ripristino della sua attività.

Articolo 26

La città di Rovigno, conformemente alla Legge costituzionale, assicura i mezzi per l'attività del Consiglio, inclusi i mezzi per l'espletamento degli affari amministrativi, e può assicurare anche i mezzi per l'attuazione di determinate attività stabilite dal programma di lavoro del Consiglio.

I mezzi materiali e finanziari per l'attività del Consiglio si assicurano anche dalle seguenti fonti:

- donazioni dal Bilancio statale della Repubblica di Croazia,
- mezzi ottenuti dalle organizzazioni e istituzioni internazionali,
- donazioni,
- regali,
- eredità,
- entrate proprie,
- altre entrate conformemente alla legge.

I mezzi si possono utilizzare soltanto per i lavori e le attività d'importanza per la minoranza nazionale che sono stati definiti nel programma di lavoro del Consiglio.

Le gestione finanziaria del Consiglio dev'essere evidenziata nei registri d'affari in base alle adeguate prescrizioni vigenti che regolano la gestione delle organizzazioni no profit.

Il Consiglio ha un giroconto, e può avere anche un conto valutario.

Con propria delibera il Consiglio stabilisce le persone autorizzate alla gestione materiale e finanziaria e le persone autorizzate per l'approvazione e la sottoscrizione della documentazione relativa ai pagamenti correnti qualora con il presente Statuto oppure altro atto non fosse definito altrimenti.

Con proprio atto il Consiglio può regolare dettagliatamente, in base alle esigenze, la gestione materiale e finanziaria del Consiglio.

Le entrate e uscite del Consiglio si definiscono con il piano finanziario che viene emanato per un anno solare, mentre il finanziamento viene attuato in base al piano finanziario e alle delibere del Consiglio. A conclusione dell'anno per il quale è stato emanato il piano finanziario viene redatto il conto consuntivo.

L'eventuale avanzo delle entrate sulle uscite viene trasferito all'anno seguente e utilizzato per il finanziamento dell'attività del Consiglio.

Articolo 27

Per l'espletamento degli affari specializzati, amministrativi, finanziario-materiali, tecnici e di altro tipo per le proprie esigenze il Consiglio può costituire il servizio specializzato.

Il servizio specializzato è costituito da una o più persone ingaggiate per svolgere le attività di cui al comma precedente di questo articolo.

Con un atto speciale il Consiglio regola tutte le questioni legate alla costituzione e all'attività del servizio specializzato, inclusi i diritti e le responsabilità delle persone ingaggiate.

VI - OSTVARIVANJE JAVNOSTI RADA

Članak 28.

Rad Vijeća je javan.

Javnost se osigurava i ostvaruje pravodobnim i istinitim izvješćivanjem pripadnika i udruga nacionalne manjine.

Predstavnici sredstava javnog priopćavanja mogu prisustvovati sjednicama Vijeća i izvještavati javnost o radu Vijeća i njegovih tijela, odnosno Vijeće se može javnosti obraćati putem priopćenja u javnim medijima.

Poziv sredstvima javnog priopćavanja za prisustvovanje sjednici Vijeća upućuje sazivač sjednice.

Radi što potpunijeg ostvarivanja javnosti rada, Vijeće može izdavati svoje glasilo u skladu s propisima o javnom informiranju. Odluka o izdavanju glasila donosi Vijeće.

Vijeće po potrebi izdaje i druga sredstva javnog informiranja (periodične publikacije, biltene, plakate i sl.), sukladno propisima o izdavačkoj djelatnosti.

VII - ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 29.

Jedinstveni tekst ovog Statuta donosi se i primjenjuje na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu, kao i na albanskom jeziku.

U slučaju različitog tumačenja u pravom prometu odredbi na hrvatskom, odnosno albanskom jeziku, primijenit će se odredba napisana na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu.

Članak 30.

Ovaj Statut stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u Službenom glasniku grada Rovinja.

Predsjednik
Vijeća albanske nacionalne
manjine grada Rovinja
Pjeter Jakupi, v.r.

Il Consiglio può, con un contratto speciale, organizzare il servizio specializzato in collaborazione con gli altri consigli, le organizzazioni e le istituzioni nazionali della minoranza nazionale albanese, gli organismi dell'autogoverno locale ossia regionale oppure in altro modo.

Nel caso di cui al comma precedente di questo articolo, con un contratto speciale verranno regolate tutte le questioni legate alla costituzione e all'attività del servizio specializzato inclusi i diritti e le responsabilità delle persone ingaggiate.

VI – REALIZZAZIONE DELLA PUBBLICITA' DELL'ATTIVITA'

Articolo 28

L'attività del Consiglio è pubblica.

La pubblicità viene assicurata e si realizza informando a tempo debito e veritiero gli appartenenti e le associazioni della minoranza nazionale.

I rappresentanti dei mezzi d'informazione pubblica possono presenziare alle sedute del Consiglio e informare il pubblico sull'attività del Consiglio e dei suoi organismi, ossia il Consiglio può rivolgersi al pubblico tramite i comunicati nei mass media.

L'invito ai mezzi d'informazione pubblica per la partecipazione alla seduta del Consiglio viene inviato da chi convoca la seduta.

Onde realizzare in modo quanto più completo la pubblicità del lavoro, il Consiglio può pubblicare un proprio bollettino in conformità alle prescrizioni sull'informazione pubblica. La delibera sulla pubblicazione del bollettino viene emanata dal Consiglio.

Il Consiglio pubblica a seconda delle necessità anche altri mezzi d'informazione pubblica (pubblicazioni periodiche, bollettini, manifesti, ecc.), conformemente alle prescrizioni sull'attività editoriale.

VII – DISPOSIZIONI CONCLUSIVE

Articolo 29

Il testo di questo Statuto viene emanato e applicato in lingua croata e scrittura in caratteri latini, come pure in lingua albanese.

In caso di una differente interpretazione negli affari giuridici delle disposizioni in lingua croata, ossia albanese, verranno applicate le disposizioni scritte in lingua croata e scrittura in caratteri latini.

Articolo 30

Il presente Statuto entra in vigore l'ottavo giorno dalla pubblicazione sul "Bollettino ufficiale della città di Rovigno".

Il Presidente del Consiglio della
minoranza nazionale albanese
della città di Rovigno
Pjeter Jakupi